



Informationen zum Schriftdolmetschen

Das Ergebnis der Arbeit eines Schriftdolmetschers ist immer ein geschriebener Text. Beim Schriftdolmetschen werden gesprochene Sprache und akustische Informationen nahezu zeitgleich in einen Text umgewandelt, der je nach Einsatzort/-art am Bildschirm oder auf einer Leinwand mitlesbar ist.

Je nach Grad der Hörschädigung, der Geschichte und der Ursache der Hörbehinderung und unter Berücksichtigung des individuellen und sozialen Status sind die Bedürfnisse der Hörbehinderten (Gehörlose, Schwerhörige und Ertaubte) in einer Kommunikationssituation sehr unterschiedlich. Der Schriftdolmetscher geht individuell auf diese Bedürfnisse ein und dolmetscht entweder wortgetreu, zusammenfassend, in leichter Sprache, etc.

Gehörlose sind von Geburt an taub oder haben das Gehör vor dem Spracherwerb verloren und sind demnach nicht bzw. nicht in dem Maße lautsprachkompetent, wie Schwerhörige oder Ertaubte, und benötigen daher einen Gebärdensprachdolmetscher.

Schwerhörige und Ertaubte haben die Lautsprache erlernt (wobei auch hier darauf zu achten ist, in welchem Alter die Hörschädigung eingetreten ist), hören Sprache aber verzerrt und haben kein akustisches Sprachverstehen. Hörgeräte verstärken die Lautstärke, die Sprache wird im Allgemeinen aber nicht verständlicher. Störgeräusche, Umgebungslärm und gleichzeitig Gesprochenes kann schlecht bis kaum gefiltert werden und je nach Situation ist die Kommunikation auf unterschiedliche Art und Weise gestört.

Schriftdolmetscher gewährleisten die gleichberechtigte Teilnahme von Hörgeschädigten an Kommunikation in jeglicher Situation. Im Folgenden sind einige Einsatzgebiete kurz dargestellt:

VOR-ORT-DOLMETSCHEN

Beim Vor-Ort-Dolmetschen oder auch Präsenzdolmetschen ist der Schriftdolmetscher direkt vor Ort anwesend. Es kann direkt am Laptop des Dolmetschers, an einem externen Bildschirm oder über eine Leinwand mitgelesen werden.

Der Schriftdolmetscher bringt die notwendige technische Ausstattung (Laptop, Tastatur, Kabel, etc.) mit, lediglich ein ausreichend großer Tisch und ein passender Stuhl sollten zur Verfügung stehen.

FERNDOLMETSCHEN

Gute Internetverbindungen machen es möglich, dass der Schriftdolmetscher via Internet zugeschaltet ist. Hierzu gibt es verschiedene Plattformen, auf die Teilnehmer und Dolmetscher eingeloggt sind. Schriftgröße, -art und -farbe können individuell eingestellt werden.

Die Vorteile:

- Kostenersparnis, da keine Anreise und ggf. Übernachtung notwendig ist
- Kurzfristige Einsätze, denn der Dolmetscher hat keinen langen Anfahrtsweg
- Diskretion, es fällt nicht gleich auf, dass ein Schriftdolmetscher da ist

Die Nachteile:

- Abhängigkeit von der Technik und der Mitwirkung vor Ort (ohne Ton oder ohne Verwendung des Mikrofons kann nicht gedolmetscht werden, ein schlechter Ton erschwert das Dolmetschen)
- Eigener Laptop mit guter Internetverbindung notwendig, sowie ein Mikrofon, der Kunde muss sich selbst um das reibungslose Funktionieren kümmern

Die beiden Einsatzarten können kombiniert werden, sodass ein Dolmetscher vor Ort ist und der zweite online hinzugeschaltet wird. Diese Kombination bietet sich bei Einsätzen an, wo das Publikum Redebeiträge ohne Mikrofon leistet oder häufig auf Präsentationen verwiesen wird.

Der Vorteil: der anwesende Dolmetscher kümmert sich um Technik, Tonübertragung und Internetverbindung und um den reibungslosen Ablauf.

BEI VERANSTALTUNGEN

Sie planen eine Veranstaltung, die auch hörgeschädigten Menschen Zugang bietet?

Sie möchten als Hörgeschädigter an einer Veranstaltung teilnehmen?

Ich unterstütze und berate Sie bei der Umsetzung Ihrer barrierefreien Veranstaltung und ich bin als Schriftdolmetscherin für Sie da, damit Sie die Veranstaltung ebenso genießen können, wie alle anderen.

IN DER SCHULE

Mit einer Hörschädigung eine ganz normale Schule besuchen? Das geht!

Entweder sitzt ich als Schriftdolmetscherin neben dir, bei bestimmten Fächern oder den gesamten Schultag und du liest am Laptop mit oder ich bin online zugeschaltet, sofern die Schule über eine gute Internetverbindung verfügt und Lehrer sowie Schüler ein Mikrofon verwenden.

IM STUDIUM

Sie möchten studieren oder studieren bereits?

Sie möchten den Inhalt der Vorlesung auch dann verstehen, wenn Stühle knarren, Blätter rascheln und Kommilitonen leise quatschen? Sie möchten nach dem Uni-Tag noch Energie für Ihre Freizeit übrig haben?

Bei mündlichen Prüfungen möchten Sie Chancengleichheit?

Ich ermögliche Ihnen als Schriftdolmetscherin den Inhalt der Vorlesung mitzulesen – ganz nach Ihren Bedürfnissen. Mitschriften der Verdolmetschung ermöglichen eine anschließende Nachbereitung der Veranstaltung. Sie wählen, ob ich Sie persönlich in der Uni begleite oder ob ich via Internet dazu geschaltet werde.

IN FREMDSPRACHEN

Sie möchten eine Veranstaltung, ein Meeting oder ein Seminar in englischer, spanischer oder französischer Sprache besuchen, haben aber eine Hörschädigung oder verstehen die Sprache schriftlich viel besser?

Ich begleite Sie gerne und lasse Sie ganz entspannt das Gesagte an meinem Bildschirm mitlesen.

IN DER AUSBILDUNG

Auch bei Ihrer Ausbildung stehe ich Ihnen unterstützend zur Seite und Sorge dafür, dass Sie Anweisungen perfekt verstehen, Teambesprechungen folgen können, nach Berufsschultagen noch Energie für die Freizeit haben und integrativer Teil der Ausbildungsgruppe und des Kollegenteams sind.

IM BERUFSLEBEN

Sie kommen um Berufsalltag gut klar, haben aber schon lange keine Betriebsversammlung mehr besucht, bekommen Schweißausbrüche vor Meetings oder würden gerne mal wieder an einer Fortbildung teilnehmen? Aber die Hintergrundgeräusche, gleichzeitiges Gemurmel oder fremdsprachige Veranstaltungen erschweren das Verstehen?

Als Schriftdolmetscherin begleite ich Sie gerne und Sorge dafür, dass Sie gleichberechtigt an der Unternehmenskommunikation teilhaben und sich ebenso weiterbilden können, wie Ihre Kollegen.

BEIM ARZT, BEI TERMINEN, VOR GERICHT ...

Auch bei Arztterminen, Elternabenden, Behördenterminen, Gerichtsvorladungen, polizeilichen Anhörungen oder sämtlichen anderen Gelegenheiten, bei denen Sie einen Schriftdolmetscher hinzuziehen möchten, stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Kostenübernahme:

Je nach Einsatzbereich sind unterschiedliche Kostenträger für die Übernahme der Kosten zuständig. In den meisten Fällen werden die Kosten vollständig übernommen. Ich berate Sie gerne und unterstütze Sie bei der Antragstellung.